

Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Schodziło zaś i mnóstwo dookoła miast w Jeruzalem niosąc słabych i którzy są trapieni przez duchy nieczyste którzy byli uleczeni wszyscy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Schodził się również tłum z okolicznych miast Jerozolimy, niosąc z sobą słabych i dręczonych przez duchy nieczyste, i wszyscy oni doznawali uzdrowienia.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Schodziła zaś i mnogość (z tych) wkoło miast Jeruzalem, niosąc nie mających siły* i dręczonych przez duchy nieczyste, którzy byli uzdrawiani wszyscy. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Schodziło zaś i mnóstwo dookoła miast w Jeruzalem niosąc słabych i którzy są trapieni przez duchy nieczyste którzy byli uleczeni wszyscy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Schodziły się również tłumy z miast wokół Jerozolimy. Ludzie przynosili ze sobą chorych i nękanych przez duchy nieczyste, i wszyscy oni doznawali uzdrowienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Schodziło się też z okolicznych miast do Jerozolimy mnóstwo <i>ludzi</i> , przynosząc chorych i dręczonych przez duchy nieczyste, a wszyscy zostali uzdrowieni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Schodziło się też i mnóstwo z okolicznych miast do Jeruzalemu, przynosząc chorych i nagabanych od duchów nieczystych; a ci wszyscy byli uzdrowieni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zbiegało się też mnóstwo bliskich miast do Jeruzalem, nosząc niemocne i nagabane od duchów nieczystych, którzy wszyscy byli uzdrowieni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Także z miast sąsiednich zbiegały się wielkie rzesze do Jeruzalem, znosząc chorych i dręczonych przez duchy nieczyste, a wszyscy doznawali uzdrowienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Również z okolicznych miast Jerozolimy schodziło się wielu przynosząc chorych i dręczonych przez duchy nieczyste i wszyscy oni zostali uzdrowieni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Schodziły się też tłumy z miast położonych wokół Jeruzalem. Przynosili chorych i dręczonych przez duchy nieczyste i wszyscy doznawali uzdrowienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do Jeruzalem schodziło się także wielu ludzi z sąsiednich miejscowości. Przynosili oni chorych i tych, których dręczyły duchy nieczyste. I wszyscy odzyskiwali zdrowie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Schodziło się też wielu z miast leżących wokół Jeruzalem, niosąc chorych i dręczonych przez duchy nieczyste. A oni uzdrawiali wszystkich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Również z miejscowości w pobliżu Jerozolimy przynoszono wielu chorych i opętanych przez demony. Wszyscy odzyskiwali zdrowie.

¹⁾ <x>470 14:35-36</x>; <x>480 16:18</x>; <x>510 8:7</x>

²⁾ O chorych. Lepiej byłoby tu dać "niemocnych".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przychodziło też wielu ludzi z miast położonych wokół Jerozolimy, przynosząc chorych i dręczonych przez duchy nieczyste, a wszyscy zostali uzdrowieni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сходилося люду багато з довколишніх міст до Єрусалима; приносили недужих, тих, що потерпали від злих духів. Усі вони видужували.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale schodziło się też wielu z okolicznych miast Jerozolimy, niosąc chorych oraz nękanych na skutek nieczystych duchów, i wszyscy zostawali uzdrawiani.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zbierały się też tłumy z okolicznych miast wokół Jeruszałaim, przynosząc chorych i dręczonych przez duchy nieczyste, a każdy z nich zostawał uzdrowiony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Schodziło się też mnóstwo ludzi z miast w okuł Jerozolimy, niosąc chorych i trapiionych przez duchy nieczyste, i oni wszyscy byli uzdrawiani.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Również z miast położonych wokół Jerozolimy przychodziło mnóstwo ludzi, którzy przyprowadzali chorych i zniewolonych przez demony. I wszyscy doznawali uzdrowienia.